

## LATINES EN ESCUDOS SEGOVIANOS

RAÚL LAVALLE  
Universidad Católica Argentina

Con cierta frecuencia el latinista debe responder a consultas que se le formulan sobre textos o nombres que hay en escudos, en emblemas y hasta en diseños publicitarios. Las líneas que siguen pueden ejemplificar el empleo de las lenguas clásicas en un campo poco tratado entre nosotros: la nutrida biblioteca del heraldista Luis Mc Garrell Gallo nos suministró un instrumento. Se trata del *Catálogo de la VIII Exposición de Arte Antiguo, Heráldica y Genealogías Segovianas*, obra de Juan de Vera y de Luis Felipe de Peñaloza (Segovia, Instituto Diego de Colmenares, CSIC, 1965, 55 pp. ). Aunque Segovia -advierten ambos profesores de número del Instituto- no tiene "ni en cantidad ni en calidad una heráldica tan bella ni tan pura como la de Cáceres o Salamanca" (p.19), merece para ellos por su interés un detenido estudio. Por lo demás, el imponente acueducto (que domina también el escudo de Segovia) ha hecho que el público culto no especializado en clásicas la considere, incluso antes que a ciudades como Mérida o Tarragona, la urbe hispana más asociada con lo romano.

Agreguemos que en el catálogo no hay ni transcripción ni traducción de latines, tal vez porque se considera que el conocimiento de la lengua de Virgilio es auxiliar imprescindible. Esta ausencia creemos que justifica nuestro trabajo, pues la lectura de un *motto* ilustra (y a veces ilumina) la concepción de un emblema.

Comenzamos por las "Armas de Suárez, de la Concha" (cf. *Catál.* n° 87). Se lee en el escudo en letras capitales "Ave Maria gratia plena Dominus tecum b.", esto es, naturalmente, el comienzo del Avemaría. Lo peculiar de la inscripción es, a mi juicio, la ausencia de abreviaturas salvo en "b(enedicta)".

El n° 31 "Armas de Vera, partido de Lorenzana" trae "Libertas vincit", 'la libertad vence', lema presente también en el n° 28 "Armas del Conde de Sepúlveda".

El n° 178: "Escudo Imperial con el lema 'Plus Ultra' y Escudo de Segovia". Naturalmente, 'más allá' hace referencia a la expansión oceánica española.

El n° 9: "Bula pontificia sobre el Hospital de Sancti Spiritu (*sic*). Bella encuadernación de trabajada en oro, en la parte inferior de ella el escudo de Segovia. Año 1572". Sobre ambos escudos papales se lee P.V.P.M. y G.XIII.P.M., que pienso son abreviaciones de *Pius V Pontifex Maximus* y *Gregorius XIII Pontifex Maximus*. Las fechas de ambos son 1566-1572 y 1572-1585 respectivamente.

El n° 121 "Armas del Bachiller Juan García Ruiz de Castro" trae, en letras mayúsculas, "mag. an. me. dn.", abreviatura de "Magnificat anima mea Dominum" (*Lc.* 1:46).

Un repostero con las annas del Solar de Tejada (n° 104) trae escrito en el borde del escudo "laudemus viros gloriosos ut parentes nostros in generatione sua". Aunque el texto es algo ambiguo, traducimos 'alabemos a los hombres gloriosos como padres nuestros en su generación'; "in generatione sua" se encuentra en el Evangelio (*Lc.* 16:8).

El nº 198, "Armas del Doctor Andrés de Laguna", trae un rótulo con una inscripción griega en capitales: ΚΑΙ Τὸ ΠΝΕΥΜΑ σου ὁδηγήσει με ('y tu espíritu me guiará'). No he encontrado textualmente esta frase en *A concordance to the Greek Testament* (ed. W. F. Moulton and A. S. Geden, 4. ed. Edinburgh, T. & T. Clark, 1963), pero parece inspirada en otras similares, como *Io. 16:13*: τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὁδηγήσει ὑμᾶς ἐν τῇ ἀληθείᾳ πάση ('el espíritu de la verdad os guiará en la verdad entera'). Las frases griegas no son comunes en heráldica, aunque su frecuencia aumenta en los escudos de las universidades.

El nº 34 es el "Códice de los Falconi, compuesto por don Juan Ladrón de Guevara Falconi de Contreras, Clérigo Presbítero Sacristán Mayor de la Santa Iglesia de Granada, con los escudos de sus linajes, árbol genealógico y capilla-entierro, todo ello magníficamente policromado. 20 de Marzo de 1582". Allí se hallan las Armas de D. Juan Ladrón de Contreras, y un dístico elegíaco que transcribo:

Quid tibi cum galea fuit unquam, Pegase, dicas.  
Gesta viri cunctis narro chimera volans.

('Dime, Pegaso, qué tienes que ver tú con el yelmo. Yo, cual voladora quimera, narro a todos las gestas de este varón').

Efectivamente, el yelmo y la cimera que se ven en el escudo están debajo de un Pegaso alado. La palabra clásica *chimaera*, cuyo significado común en griego es 'cabra', designa como sustantivo propio al ser fabuloso de Licia que resoplaba fuego, de cabeza de león, cuerpo de cabra, y cabeza de serpiente. Aquí aparece asociada poéticamente con la cimera del casco, aunque no hay relación etimológica entre ambas. El héroe Belerofonte, que montaba al volador corcel, había matado antes a la Quimera.

El primer verso del dístico podría ser eco de Ovidio (*Remedios para el amor*, v. 386: :nil mihi cum vitta; Thais in arte mea est"). Es decir, el poeta nada quería saber, en esta obra, de las bandas o cintas que adornaban los cabellos de las mujeres de condición libre, cintas que eran también símbolo de castidad; estaba dirigida a cortesanas, como la célebre ateniense Thais, y tenía que ver más con el juego que con lo serio.

Como se ve, muchas veces no es suficiente un latín rudimentario para comprender los lemas. Incluso el entendido se ve a veces en figurillas, pues es un saber interdisciplinario.